



Учреждение «Бишкекский инновационный колледж»
«Бишкек инновациялык колледж» мекемеси

«СОГЛАСОВАНО»
на заседании пед.совета
Протокол № 4
от «10» «02» 2023г.



ПРОГРАММА

итоговой государственной квалификационной
аттестации выпускников

направление: 050720 «Переводческое дело»

(Английский язык)

Рассмотрено и одобрено
на заседании научного отдела
протокол № 2
«10» «02» 2023г.

Бишкек – 2023 г.

Перечень специальных дисциплин, выносимых на государственную аттестацию выпускников БИК в 2022-2023 учебном году:

Специальность	Квалификация	Дисциплина
«Переводческое дело» (Английский язык)	«Переводчик»	1. Практический курс английского языка 2. Теоретическая грамматика 3. Теория и практика устного и письменного перевода 4. Лексикология

I. Форма проведения

На основании решения Педагогического Совета БИК форма проведения Государственной Аттестации по образовательным программам; устный опрос по экзаменационным билетам.

Экзаменационные билеты составляются в соответствии с требованиями «Положения об итоговой Государственной Аттестации выпускников вузов Кыргызской Республики».

II. Характеристика и структура программы

БИК в соответствии с Законом Кыргызской Республики «Об образовании», Государственным образовательным стандартом, организует итоговую Государственную квалификационную аттестацию выпускников БИК по результатам обучения, по образовательной программе специальности 050720 «Переводческое дело» (Английский язык);

По *«Практическому курсу английского языка»* выносятся следующие аспекты:

- владеть навыками выражения своих мыслей и мнения в межличностном и деловом общении на английском языке
- навыками извлечения необходимой информации из оригинального текста на английском языке
- Умение пользоваться изученным английским языком в личностной и профессиональной коммуникации, для чтения литературы (общей и профессиональной), работы в интернет-сети
- сообщить и запрашивать элементарную фактическую информацию в ситуациях повседневного общения

По *«Теоретической грамматике»* выносятся следующие аспекты:

- грамматически правильно оформлять высказывания
- уделять должное внимание особенностям функционирования грамматически явлений, а также различиям, которые носят системный характер в русском\кыргызском и английских языках
- употреблять грамматические формы в устной и письменной речи в рамках формирования коммуникативной компетенции.

По «Теории и практике устного и письменного перевода» выносятся следующие аспекты:

- владеть собственным вариантом диалога или монолога в заданной коммуникативной ситуации
- знание английского языка и умение применять его в связи с профессиональными задачами
- знать нормы иностранного литературного языка, владеть навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств;
- использовать письменно и устно новые слова, грамматику урока и знать наизусть текст пройденных уроков

По «Лексикологии» выносятся следующие аспекты:

- представить основные единицы лексической системы
- описать способы номинации в языке
- изучить основные понятия лексикологии из области семасиологии, омонимии, словообразования, сочетаемости лексических единиц, фразеологии, лингвистики текста
- дать общую характеристику словарного фонда английского языка с точки зрения его семантического, генетического, исторического, социального и территориального состава
- проследить основные пути обогащения словарного фонда
- охарактеризовать фразеологический состав английского языка; дать характеристику основным двуязычным словарям английского языка

**Перечень вопросов по итоговому междисциплинарному экзамену для специальности
050720 «Переводческое дело» (Английский)**

**По «Практическому курсу английского языка» и «Комплексный
междисциплинарный»**

Цель экзамена:

Итоговая Государственная Аттестация ставит своей целью комплексную оценку подготовки выпускников на основании требований Государственного образовательного стандарта.

Название экзамена:

«Практический курс английского языка», экзамен должен полностью соответствовать образовательной программе среднего профессионального образования.

Выпускник должен знать:

- как устанавливать и поддерживать межличностные отношения с иностранцами, вести полноценный обмен информацией, выражать свои идеи, мнения, отношения и чувства;
- правильно и точно выражать свою речь средствами английского языка (фонетическими, грамматическими, стилистическими и т.д.);

- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода с целью достижения максимального коммуникативного эффекта
- как обрабатывать кыргызско-язычные, русскоязычные и иноязычные тексты в производственно-практических целях;
- реферирование и аннотирование текстов средней сложности и тематики
- анализ звучащей речи и письменных текстов на любом языке в производственно-практических целях;

Уметь: логически верно, аргументировано и ясно строить свою устную и письменную речь на государственном, официальном, изучаемом языках;

В результате изучения курса у студентов должны сформироваться следующие научные представления:

- об особенностях грамматического строя языка как единстве морфологического и синтаксического уровней в контексте парадигматики и синтагматики, языка и речи.
- об особенностях языковых единиц в единстве грамматического значения и морфологических показателей, связи лексического и грамматического уровней, полевой организации языковых единиц.
- о грамматической категории и факторах ее реализации в системе классов слов в современном китайском языке, базисных частях речи.
- помимо теоретических представлений студент должен уметь идентифицировать и интерпретировать соответствующие языковые явления и факты в их реальном бытовании, т.е. в тексте.

Вопросы: «Практический курс английского языка»

Текста для комплексного анализа на английском языке

1	Who doesn't celebrate Christmas?
2	History of advertising
3	Danger of the plastic waste
4	Why should people do sports?
5	Reading in the modern world
6	April's Fool
7	Magic of December
8	How much time do you need to fall in love?
9	Was it better before or not?
10	Internet
11	Favorite or profitable profession
12	Library
13	Environmental protection
14	Acquaintances and communication in our life
15	Corruption
16	Titanic
17	Two Great Artists
18	Dogs must be carried on the escalator
19	The Vikings
20	Dull and Boring
21	William Shakespeare

22	A Nice Cup of Tea
23	The History of the English Language
24	England's Newest Tourist Attraction
25	Psychology
26	Good manners, bad manners
27	The Scariest Day of the Year
28	The Lighthouse Man
29	The King under the Car Park
30	Singing in the rain

Топики на английском языке

1	"My family life" compare the English and Kyrgyz family (Kyrgyz typical family)
2	"Transportation in our country" (public service in Kyrgyzstan)
3	"Air pollution (environment) of our country".
4	Sightseeing of UK (London)
5	Historical places of Kyrgyzstan
6	Does money make us happy? Can people buy all dreams, happiness?
7	The secrets of long lives, if you know—write them
8	Holidays in USA, UK and Kyrgyzstan
9	Why do we learn foreign language (what's the best way of learning language)
10	The book which influenced my life (speak about motivational things)
11	My student life in College
12	Health is wealth (how do you keep your health, public health in our country)
13	Do you believe superstitions (speak about customs of Kyrgyz, English people)
14	Don't judge by appearance (speak about the beauty, appearance and mind)
15	Political system of UK
16	Extraordinary people who live in our life (unable but famous and rich people)
17	Geographical (features)survey of England
18	My favourite movie star (biography of actor\actresses)
19	My native land is. (describe your city or view of village, street)
20	Sport in our life. Talk about Olympic games
21	Nature of Kyrgyzstan. Sightseeings of Kyrgyz Republic
22	Are you satisfied your education?
23	Secondary Education in Kyrgyzstan
24	Higher education in Kyrgyzstan
25	Kyrgyzstan is an independent country
26	New discoveries in the world. What will happen after 100 years? (New inventions, robots, technologies)
27	Culture shock. Different manners in different counties
28	My life style (we live faster, are we living better...)
29	My future profession
30	Right job for me.....is (speak about the most popular job in our country)

Грамматика

1	Gerunds and infinitive
2	Past Simple
3	Passive voice
4	Adjectives, Degrees of comparison.

5	Used to, didn't used to, did... use to?
6	Direct-indirect speech
7	II conditional
8	Present Continuous Tense
9	Present Perfect Continuous tense
10	Gerunds and infinitives
11	I conditional
12	Present Perfect
13	Future simple
14	Modal verbs and their equivalents

РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА:

Практический курс английского языка:

1. Основная литература:

1. Практический курс английского языка. 3 курс: Уч. для педвузов по спец. "Иностр. яз." / Под ред. В.Д. Аракина. М.: ВЛАДОС, 1999.

2. Дополнительные источники:

1. Alexander L.G. Practice and Progress. Интенсивный курс английского языка для владеющих основами: Учеб. М.: ТК Велби, Изд-во Проспект, 2004.

2. Миловидов В.А. Ускоренный курс современного английского языка для начинающих. = Elementary Crash Course in Modern English. М.: Айрис-пресс, 2005.

3. Миловидов В.А. Ускоренный курс современного английского языка для продолжающих. = Intermediate Crash Course in Modern English. М.: Айрис-пресс, 2005.

4. Murphy R. English Grammar in Use. Cambridge University Press, 1985.

Вопросы: «Комплексный междисциплинарный экзамен»

Название экзамена:

«Теоретическая грамматика», экзамен должен полностью соответствовать образовательной программе среднего профессионального образования.

Выпускник должен знать:

- теоретические основы грамматической системы современного изучаемого иностранного языка, её структуры, особенности взаимосвязи и функционирования единиц и средств этой системы
- грамматический строй английского языка как систему
- особенности значения, структуры, членения английского предложения; - типы предложений в английском языке; показатели текстовых связей.

Уметь:

- проводить морфологический и синтаксический анализ фактического языкового материала;

- анализировать и сравнивать основные концепции изучения отдельных грамматических явлений, ведущих зарубежных и отечественных исследователей;
- применять полученные теоретические знания в практической устной и письменной речи;
- выявлять грамматические показатели текстовых связей;
- пользоваться справочной литературой для получения информации о грамматическом явлении.

Вопросы: «Теоретическая грамматика»

1.	What is grammar? The subject matter of theoretical grammar
2.	The grammatical structure of the language
3.	Periods of the development of English grammar
4.	The early periods of the development of English grammar
5.	Modern English grammar
6.	Parts of speech (notional and functional)
7.	General characterization of the Noun: number and case
8.	Noun: the problem of gender in English
9.	General description of the adjectives: classes of adjectives
10.	Degrees of comparison of adjectives
11.	Adverb as a part of speech
12.	Sentence as a language unit
13.	Pronouns and numerals. Types of pronouns
14.	The infinitive as the 'head-form' of the verb
15.	General characterization of the verb. The Verb: the categories of person and number.
16.	The problem of the future tense. Various means of expressing the future
17.	Definition of the category of aspect
18.	The opposition of Past Indefinite and Present Perfect
19.	The Imperative mood
20.	The Principal parts of the sentence. Their general characteristics.
21.	The category of tense in Modern English
22.	The Secondary parts of the sentence
23.	The category of mood in Modern English. Difficulties of classification of Mood- forms
24.	Theoretical and practical difficulties of the study of articles
25.	Various passive constructions in Modern English
26.	Classification of sentences based of their structure
27.	General description of the finite forms of the verb
28.	Classification of sentences based on their communicative function

29.	The number of voices in Modern English
30.	Modality. Means of expressing modality

РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА:

Теоретическая грамматика:

1. Основная литература:

1. Качалова К. Н., Израилевич Е. Е. Практическая грамматика английского языка. – М.: Лист Нью, 2003.
2. Практическая грамматика современного английского языка Кузнецов Н.А
3. Самарский Гос. Пед Институт им. В.В.Куйбышева 1991
4. Каушанская В.Л. и др. Грамматика английского языка. – Л., 1993.
5. Гуревич, В.В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков: учеб. пособие / В.В. Гуревич. – 5-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 168 с.
6. Блох, М.Я. Теоретическая грамматика английского языка = A Course in Theoretical English Grammar: учебник / М.Я. Блох. – 4-е изд., испр. – М.: Высшая школа, 2007. – 423 с. 3.
7. Блох, М.Я. Практикум по теоретической грамматике английского языка = Theoretical English Grammar: Seminars: учеб. пособие / М.Я. Блох, Т.Н. Семенова, С.В. Тимофеева. – М.: Высшая школа, 2005– 471 с. 4.
8. Кобрина, Н.А. Теоретическая грамматика современного английского языка: учеб. пособие / Н.А. Кобрина, Н.Н. Болдырев, А.А. Худяков. – М.: Высшая школа, 2007. – 368 с.
9. Худяков, Андрей Александрович. Теоретическая грамматика английского языка: учеб. пособие для студ. филол. фак. и фак. иностранных языков вузов / А.А. Худяков. – М.: Академия, 2005. – 256 с. 4.2.

2. Дополнительные источники:

1. Чаплыгина, Наталья Вадимовна. Теоретическая грамматика современного английского языка: учебно-методическая разработка / Н.В. Чаплыгина. – Владивосток: Изд-во ВГУЭС, 2002. – 12 с.
2. Прибыток, Инна Ивановна. Теоретическая грамматика английского языка: учеб. пособие для студ. вузов / И.И. Прибыток. – М.: Академия, 2008. – 384 с. – (Высшее профессиональное образование)

Название экзамена:

«Теория и практика письменного и устного перевода»; экзамен должен полностью соответствовать образовательной программе среднего профессионального образования.

Выпускник должен **знать**:

- знать наизусть текст пройденного урока
- правила отбора языковых средств при создании текстов разных жанров;
- сообщать и запрашивать элементарную фактическую информацию в ситуациях повседневного общения;
- последовательность пред-переводческого анализа письменного и устного текста - способы преодоления вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода

Уметь:

- устанавливать и поддерживать социальные контакты, включая деловые связи;
- давать стилевую характеристику текстов, функционирующих в различных сферах деятельности;
- осуществлять пред-переводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания - прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода
- достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода; - добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соответствии с условиями межкультурной коммуникации

Вопросы: «Теория и практика письменного и устного перевода»

1	Что такое синхронный перевод?
2	Что такое литературный перевод?
3	Особенности английского научно-технического и политического текста.
4	Научно-техническая терминология.
5	Особенности научно-технического текста.
6	Общественно-политический текст.
7	Что такое газетные заголовки?
8	Американизмы.
9	Транскрипция английских собственных имён.
10	Ритмика и фразовое ударение.
11	Безличные и неопределённо-личные предложения.

12	Эмфатический оборот с формальным подлежащим it.
13	Неопределенные подлежащие one, they.
14	Модальность.
15	Неличные формы глагола.
16	Сопоставление форм с окончанием на-ing.
17	Герундий и отглагольное существительное.
18	Сопоставление герундия и отглагольного существительного.
19	Герундий и причастие настоящего времени.
20	Глагольные свойства инфинитива.
21	Фразеология.
22	Неологизмы.
23	Выбор лексического варианта.
24	Многофункциональные служебные слова.
25	Изменение значения слов.
26	Союзные обороты.
27	Адвербиальные обороты.
28	Анализ и перевод простого предложения.
29	Анализ и перевод сложного предложения.
30	Практика анализа и перевода предложения.

РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА:

«Теория и практика письменного и устного перевода»:

1. Основная литература:

1. 'The gift of the Magi and other stories" O Henry. Айриспресс. Москва 2018
2. Oxford word skills, Ruth Gairns and Stuart Redman. Intermediate level
3. English vocabulary in use, pre intermediate and intermediate level. Stuart redman. Cambridge University press 1997-2003

Методические пособия

Докучаева И.В. Аналитическое чтение художественной литературы на английском языке. Учебно-методический комплекс. – Ростов н/Д: ИУБиП, 2004

2. Дополнительные источники:

1. Аналитическое чтение. Пособие к курсу в помощь студентам / Сост. Билоус Л.С., Копылов А.В. - Мурманск: МГПИ, 1999.

2. Аракин В.Д. и др. Практический курс английского языка: Для IV курса.- М.: Высшая школа, 1975.
3. Гилянова А.Г., Оссовская М.И. Аналитическое чтение. - Л.: Просвещение, 1978.
4. Антрушина Г.Б. и др. Лексикология английского языка. - М.: Высшая школа, 1985. То же: М.: Дрофа, 1999
5. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. - М.: Высшая школа, 1973 и последующие издания
6. Арнольд И. В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. – СПб., 1999

Название экзамена:

«Лексикология»; экзамен должен полностью соответствовать образовательной программе среднего профессионального образования.

Выпускник должен знать:

- лексический состав (синонимы, антонимы, омонимы, фразеологические и идиоматические единицы изучаемого языка и т.д.
- основные функциональные типы монологического высказывания и их структуру (сообщение, описание, повествование, рассуждение, аргументирование);
- базовое понятие теории речевой деятельности; основные понятия грамматики, лексикологии и семасиологии;
- типы словообразовательных моделей, части речи классификацию языков и т.д.
- теоретические основы лексикологии изучаемого языка;
- специфику словообразования, морфологическое или деривационное строение слова, полисемии слова, значения и употреблении слова, омонимии и ее месте в лексической системе языка;
- основы лексикографии, виды и разновидности словарей;

Уметь:

- ориентироваться в основных понятиях, категориях и методах изучаемой науки, а также в дискуссионных вопросах данной области языкознания;
- анализировать морфологический состав слова и определять тип и способ словообразования;
- выделять и классифицировать значения слова, а также правильно определять значения слов по контексту;
- определять виды фразеологизмов;
- определять виды синонимов, антонимов, омонимов, архаизмов, неологизмов;
- грамотно работать со словарями различного типа;
- применять знания по лексикологии при анализе лингвистических явлений и самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над конкретным языковым материалом;

Вопросы: «Лексикология»

1	The object of lexicology. Its connection with other branches of Linguistics.
2	General characteristics of English vocabulary. The volume of the vocabulary and its use.
3	The notion of system in vocabulary. Types of system relations. Types of lexical subsystems.
4	General etymological characteristics of English vocabulary. Native word-stock of English.
5	Sources of borrowing and ways of borrowing in English.
6	Types of borrowing. Assimilation of borrowing.
7	International words. Etymological doublets.
8	Stems. Root morphemes.
9	The formal layer of English vocabulary.
10	The informal layer of English vocabulary.
11	Morphemic types of words. Affixes (prefixes, suffixes).
12	Phrasal nouns. Phrasal verbs.
13	Affixation (derivation).
14	Compounding. Reduplication.
15	Conversion. Substantivation. Adjectivization.
16	Shortening. Abbreviation.
17	Minor types of word-building.
18	Sound interchange. Sound imitation.
19	The problem of the motivation of the word.
20	Classification of phraseological units based on the semantic principle.
21	English phraseology. Classification of phraseological units.
22	Types of lexical meaning. Denotation and connotation.
23	The difference of American English and British English.
24	Structural types of English words
25	Homonymy. Types of homonyms. Sources of homonymy.
26	Discrimination between homonymy and polysemy.
27	Synonyms in English.

Критерии оценки выпускных аттестационных испытаний

В устной форме устанавливаются следующие критерии оценки знаний выпускников:

Оценка "отлично" - глубокие исчерпывающие знания всего программного материала в соответствии с требованиями учебной программы, понимание сущности и взаимосвязи рассматриваемых процессов и явлений, твердое знание основных положений смежных дисциплин: логически последовательные, содержательные, полные правильные и конкретные ответы на все вопросы экзаменационного билета; использование в необходимой мере в ответах на вопросы материалов всей рекомендуемой литературы; допускаются единичные несущественные ошибки, самостоятельно исправляемые студентами.

Оценка "хорошо" - твердые и достаточно полные знания всего программного материала, правильное понимание сущности и взаимосвязи рассматриваемых процессов и явлений; последовательные, правильные, конкретные ответы на поставленные вопросы. Допускаются отдельные несущественные ошибки, исправляемые студентами после указания экзаменатора на них.

Оценка "удовлетворительно" – изложение полученных знаний неполное, однако это не препятствует усвоению последующего программного материала.

Допускаются отдельные существенные ошибки, исправленные с помощью экзаменатора.

Оценка "неудовлетворительно" – изложение учебного материала неполное, бессистемное;

неправильный ответ хотя бы на один из основных вопросов, грубые ошибки в ответе, непонимание сущности излагаемых вопросов; неуверенные и неточные ответы на дополнительные вопросы.